

“dwelling-house”
«maison d’habitation»

invoices, accounts and statements (financial or otherwise);

“dwelling-house” means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence;

“judge”
«juge»

“judge” means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of National Revenue.”

«juge» Juge d’une cour supérieure compétente de la province où l’affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

«juge»
“judge”

«maison d’habitation» Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

«maison d’habitation»
“dwelling house”

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu’une maison d’habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

«ministre» Ministre du Revenu national.

«ministre»
“Minister”

«personne autorisée» Personne autorisée par le ministre pour l’application de la présente partie.»

«personne autorisée»
“authorized person”

135. (1) Subsections 71(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

135. (1) Les paragraphes 71(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amount in trust not part of estate

“(3) Notwithstanding any provision of the *Bankruptcy Act*, in the event of any liquidation, receivership, assignment or bankruptcy of or by an employer, an amount equal to the amount that by subsection (2) is deemed to be held in trust for Her Majesty shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, receivership, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer’s own moneys or from the assets of the estate.

«(3) Nonobstant les dispositions de la *Loi sur la faillite*, en cas de liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite d’un employeur, un montant égal au montant réputé, selon le paragraphe (2), être détenu en fiducie pour Sa Majesté est considéré comme tenu séparé et ne forme pas partie du patrimoine visé par la liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite, que ce montant ait été ou non, en fait, tenu séparé des propres fonds de l’employeur ou des éléments du patrimoine.

Montant en fiducie exclu de la masse

Certificate before distribution

(4) Every person (other than a trustee in bankruptcy) who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, or any other like person, (in this section referred to as the “responsible representative”) administering, winding-up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person, before distributing to one or more persons any property over which he has control in his capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate

(4) Quiconque (à l’exclusion d’un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire ou une autre personne semblable — appelé «responsable» au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d’une autre personne ou de s’en occuper autrement, doit, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d’attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, obtenir du

Certificat avant répartition